

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybijcie wszystkie jej cielce,* niech idą na rzeź! Biada im! Bo nadszedł ich dzień, czas ich nawiedzenia! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybijcie wszystkie jej cielce, niech idą na rzeź! Biada im! Nadszedł ich dzień, czas ich ukarania!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozabijajcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź. Biada im, bo nadszedł ich dzień, czas ich nawiedzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozabijajcie wszystkie cielce jej, niech zstępują na zabicie. Biada im! bo przyszedł dzień ich, czas nawiedzenia ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozpraszać wszystkie mocarze jej, niech zstępują na zabicie. Biada im! Bo przyszedł dzień ich, czas nawiedzenia ich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wybijcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź! Biada im, nadszedł bowiem ich dzień, czas ich kary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybijcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź! Biada im, gdyż nadszedł ich dzień, czas ich kary!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozabijajcie wszystkie jego cielce, niech idą na rzeź! Biada im, gdyż nadszedł dzień, czas ich kary!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zarżnijcie całe jego bydło, niech idzie na rzeź! Biada im, bo nadszedł ich dzień, czas kary na nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieczem wybijcie mu wszystkie cielce, niech idą na rzeź! Biada im, bo dzień ich nadszedł, czas ich kary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Висушіть всі його плоди, і хай підуть на заріз. Горе їм, бо приходить їхній день і час їхньої пімсти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Porąbcie wszystkie jej cielce – niech pójda na rzeź! Biada im, gdyż nadszedł ich dzień, czas ich kaźni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyrżnijcie wszystkie jego młode byki. Niech idą na rzeź. Biada im, bo nadszedł ich dzień, czas zwrócenia na nich uwagi!

¹⁾ Cielce : idiom: dowódców, zob. <x>290 34:7</x>; <x>330 39:18</x>.